

Porównanie tłumaczeń Marka 9:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział zaś Mu Jan mówiąc Nauczycielu zobaczyliśmy kogoś w imię Twoje wyrzucającego demony który nie podąża za nami i zabranialiśmy mu gdyż nie podąża za nami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wtedy) Jan powiedział do Niego: Nauczycielu, widzieliśmy kogoś, kto w Twoim imieniu wypędzał demony i zabranialiśmy mu, bo nie dołączył do nas.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Rzekł mu Jan: Nauczycielu, zobaczyliśmy kogoś w imię twe wyrzucającego demony, i zabranialiśmy mu, bo nie towarzyszył nam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział zaś Mu Jan mówiąc Nauczycielu zobaczyliśmy kogoś w imię Twoje wyrzucającego demony który nie podąża za nami i zabranialiśmy mu gdyż nie podąża za nami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jan powiedział do Niego: Nauczycielu! Widzieliśmy kogoś, kto w Twoim imieniu wypędzał demony, ale ponieważ nie dołączył do nas, zabranialiśmy mu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jan powiedział do niego: Nauczycielu, widzieliśmy kogoś, kto w twoim imieniu wypędzał demony, a nie chodzi z nami. Zabranialiśmy mu więc, bo nie chodzi z nami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu odpowiedział Jan, mówiąc: Nauczycielu! widzieliśmy niektórego w imieniu twojem dyjabły wyganiającego, który nie chodzi za nami, i zabranialiśmy mu, przeto że nie chodzi za nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus rzekł: Nie zakazujcie mu. Abowiem żaden nie jest, który by czynił cuda w imię moje, a mógłby prędko źle mówić o mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł do Niego Jan: Nauczycielu, widzieliśmy kogoś, kto nie chodzi z nami, jak w Twoje imię wyrzucał złe duchy, i zaczęliśmy mu zabraniać, bo nie chodzi z nami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział mu Jan: Nauczycielu! Widzieliśmy kogoś, kto nie chodzi za nami, jak wypędzał w twoim imieniu demony, i zabranialiśmy mu, bo nie chodził za nami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jan powiedział do Niego: Nauczycielu, zobaczyliśmy kogoś, jak w Twoje imię wypędzał demony, i zabranialiśmy mu, bo nie chodził z nami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jan powiedział do Niego: „Nauczycielu, spotkaliśmy kogoś, kto w Twoje imię wyrzucał demony i zabranialiśmy mu, bo nie chodzi z nami”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus rzekł: „Nie zabraniajcie mu. Nie ma takiego, kto by uczynił cud w moje imię i zaraz by o mnie potrafił źle

¹⁾ <x>40 11:27-29</x>; <x>470 12:28</x>; <x>490 9:49-50</x>

			mówić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy odezwał się Jan: - Nauczycielu, widzieliśmy, jak pewien człowiek, który nie należy do nas, ujarzmił demony w twoim imieniu. Zabroniliśmy mu, bo nie należy do nas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział Mu Jan: - Nauczycielu, widzieliśmy kogoś, kto wyrzucał czarty w Twoje imię i zabranialiśmy mu, ponieważ nie chodzi razem z nami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів йому Іван: Учителю, ми бачили одного, [який не ходить з нами,] що він твоїм ім'ям виганяв бісів; заборонили ми йому, бо не ходить з нами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Mówił mu Ioannes: Nauczycielu, ujrzeliśmy kogoś w imieniu twoim wyrzucającego jakieś bóstwa pochodzące od daimonów i przeszkadzaliśmy go, że nie wdrażał się nam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jan mu odpowiedział, mówiąc: Nauczycielu, widzieliśmy kogoś, kto wyrzucał demony w twoim Imieniu, a nam nie towarzyszy; więc mu zabroniliśmy, ponieważ nam nie towarzyszył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jochanan powiedział do Niego: "Rabbi, widzieliśmy, jak jakiś człowiek wypędzał demony w Twoim imieniu, a ponieważ nie był jednym z nas, nakazaliśmy mu przestać".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jan powiedział do niego: "Nauczycielu, widzieliśmy, jak pewien człowiek wypędzał demony, używając twego imienia, i próbowaliśmy go powstrzymać, gdyż nam nie towarzyszył".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niedługo potem Jan—jeden z uczniów—zwrócił się do Jezusa: —Nauczycielu, spotkaliśmy człowieka, który w Twoim imieniu wypędza demony, i zabroniliśmy mu działać. Nie należy bowiem do naszego grona.